

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik**

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben, geleitet von dem Wunsche, ihre Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialpolitik im Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu regeln, beschlossen, ein Abkommen abzuschließen.

Hierzu haben als Bevollmächtigte ernannt:

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik —

den Vorsitzenden des Komitees für Arbeit und Löhne,

Walter Hei n i c k e,

die Regierung der Ungarischen Volksrepublik —

den Minister für Arbeit,

ö d ö n K i s h a z i,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbaren:

**1. Kapitel  
Grundsätzliche Bestimmungen**

Artikel 1

(1) Die Abkommenspartner arbeiten in allen Fragen und auf allen Gebieten der Sozialpolitik zusammen. Diese Zusammenarbeit dient dem sozialen Fortschritt sowohl innerhalb beider Staaten als auch auf internationalem Gebiet.

(2) Die zuständigen Organe

- a) teilen sich die auf die Sozialpolitik, insbesondere auf die Sozialversicherung beziehenden gesetzlichen Bestimmungen mit;
- b) stellen sich gegenseitig statistische Angaben zur Untersuchung der sozialpolitischen Fragen und hinsichtlich des Standes der Sozialversicherung zur Verfügung;
- c) führen den Erfahrungsaustausch und gegenseitige Besuche in Fragen der Sozialpolitik, insbesondere der Sozialversicherung, durch;
- d) unterstützen die Erholungsaktionen der Kinder, der Jugendlichen und der Werktätigen.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen umfaßt alle die von der Sozialversicherung der Deutschen Demokratischen Republik und von der Sozialversicherung der Ungarischen Volksrepublik bei Krankheit, Niederkunft, Betriebsunfall bzw. Berufskrankheit, Invalidität, Alter und im Todesfall zu gewährenden Sach- und Barleistungen sowie das staatliche Kindergeld.

(2) Dieses Abkommen umfaßt nicht die Leistungen, die den Angehörigen der bewaffneten Organe und deren Familienangehörigen und den Kriegsinvaliden sowie deren Hinterbliebenen zustehen, soweit durch dieses Abkommen nichts anderes festgelegt wird.

Artikel 3

(1) Die Bürger des einen Staates, die auf dem Territorium des anderen Staates tätig sind, sowie deren Familienangehörige werden, soweit durch dieses Abkommen nichts anderes festgelegt wird, bezüglich der arbeitsrechtlichen Vorschriften sowie der Sozialversicherung, besonders bei der Gewährung von Leistungen, wie die eigenen Staatsbürger behandelt. Sie haben die gleichen Rechte und Pflichten wie die eigen-

**Egyszemély**

a Nemet Demokratikus Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a szociálpolitika terén történő együttműködésről.

A Nemet Demokratikus Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezettetve, hogy kapcsolataikat a szociálpolitika terén a két állam közötti barátság és együttműködés szellemeben szabályozzák, elhatározták, hogy egyezményt kötnek.

Ennek érdekében meghatalmazottaikká kineveztek:

a Nemet Demokratikus Köztársaság Kormánya Hei n i c k e Walter a Munka és Bányügyi Bizottság elnökát,

a Magyar Népköztársaság Kormánya K i s h a z i Ödön munkatügyi minisztert,

akik járásukban a megfelelő alakban tájékoztatást meghatalmazásaikat kicserélték és a következőkben állapodtak meg.

I. Fejezet

**Alaprendelkezések.**

1. cikk.

(1) A Szerződő Felek együttműködnek a szociálpolitika minden kérdésében és minden területén. Ezen együttműködés a szociális haladást szolgálja mindkét államban, valamint nemzetközi vonatkozásban is.

(2) Az illetékes szervek:

- a) közlik egymással a szociálpolitikai, különösen a társadalombiztosítási vonatkozású jogszabályait;
- b) kölcsönösen rendelkezésre bocsátják a szociálpolitikai kérdések és a társadalombiztosítás helyzetének vizsgálatához szükséges statisztikai adatokat;
- c) megvalósítják a tapasztalatcserét és a kölcsönös látogatásokat a szociálpolitikai, különösen a társadalombiztosítási kérdésekben;
- d) támogatják a gyermekek, a fiatalok és a dolgozók üdültetését.

2. cikk.

(1) A jelen egyezmény kiterjed a Nemet Demokratikus Köztársaság társadalombiztosítása által, valamint a Magyar Népköztársaság társadalombiztosítása által betegség, szülés, üzemi baleset (foglalkozási betegség), rokkantság, öregség, halál esetén természetben és pénzben adott szolgáltatásokra, továbbá a családi pótlákra.

(2) A jelen Egyezmény nem terjed ki a fegyveres testületek tagjait és ezek hozzátartozóit megillető szolgáltatásokra, valamint a hadigondozottakat megillető ellátásokra, ha a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik.

3. cikk.

(1) Az egyik állam állampolgárai, akik a másik állam területén dolgoznak, ugyszintán családtagjaik — ha a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik — a munkajogi rendelkezések, valamint a társadalombiztosítás, különösképpen pedig a szolgáltatások nyújtása tekintetében a saját állampolgárokkal azonos elbánásban részesülnek. Ugyanazok a jogok illetik meg és kötelezettségek terhelik őket, mint a saját állampolgárokat.